

Inhaltsverzeichnis

	Hinweise / Vorwort	4
1	Die Welt <i>Dünya</i> العالم دنيا <i>Lumea</i>	6
2	Das Schuljahr <i>Okul Yılı</i> العام الدراسي ۲سال تحصیلی <i>Anul școlar</i>	7
3	Das Schulteam <i>Okul Ekibi</i> فريق المدرسة ائيم مدرسه <i>Echiba școlii</i>	10
4	Der Schulweg <i>Okul Yolu</i> الطريق الى المدرسة ۴راه مدرسه <i>Drumul spre școală</i>	12
5	Radfahrtraining <i>Temel bisiklet sürme teknikleri</i> آموزش دوچرخه سواری التدريب على قيادة الدراجات <i>Instruire pentru mersul pe bicicletă</i>	18
6	Schulranzen und Materialien <i>Okul sırt çantası ve okul malzemeleri</i> الحقائق والمواد المدرسية كيف مدرسه و وسايل <i>Ghiozdane și materiale</i>	21
7	Schulfächer und Noten <i>Dersler ve Notlar</i> درس های مدسه و نمره ها المواد المدرسية والدرجات <i>Materii școlare și note</i>	24
8	Unterrichtsorganisation <i>Ders organizasyonu</i> تنظيم الدروس نظم و انضباط كلاس درس <i>Organizarea orelor</i>	27
9	Im Sportunterricht <i>Spor dersinde</i> در كلاس ورزش في درس الرياضة <i>La ora de sport</i>	33
10	Im Schwimmunterricht <i>Yüzme dersinde</i> در كلاس شنا في درس السباحة <i>La ora de înot</i>	40
11	In der Pause <i>Teneffüste</i> به هنگام زنگ تفريح في الاستراحة <i>În pauză</i>	45
12	Ganztag <i>Tam gün okul</i> ۱۸تمام روز دوام مدرسي طوال اليوم <i>Școală cu program prelungit</i>	47
13	Bei Feueralarm <i>Yangın alarmı verildiğinde</i> به هنگام آژير هشدار آتش في حالة إنذار الحريق <i>În cazul unei alarme de incendiu</i>	53
14	Schulsausflug <i>Bir günlük okul gezisi</i> نزهة مدرسية ۲۰پیک نیک مدرسه <i>Excursie de o zi cu școala</i>	55
15	Klassenfahrt <i>Uzun süreli okul gezisi</i> رحلة مدرسية ۲۱سفرکلاس <i>Excursie cu clasa</i>	57
16	Verhalten des Schülers <i>Öğrencinin davranışları</i> ۱۶رفتار دانش آموز سلوك التلميذ أو التلميذة <i>Comportamentul elevului</i>	60
17	Umgangsformen, Probleme, Konflikte <i>Öğrenciler arasındaki ilişkiler, sorunlar, anlaşmazlıklar</i> ۱۲رفتار با يکديگر, مشکلات, اختلافات طرق حل المشاكل والنزاعات <i>Bune maniere, probleme, conflicte</i>	67
18	Anregungen für zu Hause <i>Evde yapılabilecekler</i> پیشنهادات برای خانه اقتراحات للبيت <i>Sugestii pentru acasă</i>	84

Zusatzmaterial:

Alle Bildvorlagen mit Textbausteinen als farbige PDF-Versionen und bearbeitbare Word-Dateien.



Hinweise zum Umgang mit den Bildvorlagen

Aus den bisherigen Erfahrungen im Umgang mit den Bildvorlagen erlauben Sie uns einige Hinweise, die Ihnen den Umgang mit den Verständigungshilfen erleichtern sollen.

Die **Bildvorlagen sind ein Hilfsinstrument für Gespräche mit Schülern, die sich in der deutschen Sprache noch nicht zu Hause fühlen**. Wir haben uns bemüht, die Vielzahl von Situationen des Schulalltags zu bedenken und Ihnen ein **möglichst umfangreiches Themenspektrum** mit Blick auf Unterrichts- und Schulalltagsfragen zu ermöglichen.

Die Inhalte des Bandes wurden nach intensiven Gesprächen mit Fachkräften aus dem VKL-Bereich zusammengestellt und orientieren sich stark am tatsächlichen Unterrichtsgeschehen. Vergleichbare Veröffentlichungen für das multikulturelle Elterngespräch haben die Praxistauglichkeit des Konzepts beim bisherigen Einsatz an Schulen erfolgreich unter Beweis gestellt.

Der **Einsatz von Bildmaterial kann in Gesprächssituationen eine konkrete Ergänzung für die Kommunikationsinhalte** sein. Dabei können Sie beispielsweise während des Einzelgesprächs parallel auf die entsprechenden Bilder tippen, so dass sich der Schüler über den Gesprächsinhalt rückversichern kann und den Gesprächsfaden nicht (unbemerkt) verliert. Das Material kann auch als **Leitfaden für den Austausch mit Schülerinnen und Schülern** dienen, einzelne Kapitel, etwa „13 Bei Feuersalarm“, können **im Unterricht verwendet** werden.

Vor dem Einsatz des Buches ist es von großem Nutzen, wenn Sie sich mit dem Material eingehend vertraut machen, um die enthaltenen Begriffe und Möglichkeiten im Gespräch ausschöpfen zu können. Mithilfe der beiliegenden **farbigen, editierbaren Word-Vorlagen** können die Gesprächskarten in Vorbereitung auf ein Gespräch individuell bearbeitet werden, beispielsweise können Sie einzelne Bilder ausschneiden und/oder auf eine bestimmte Sprache fokussieren und die anderen Varianten aus der Datei löschen.

Es ist wahrscheinlich unnötig zu erwähnen, dass – insbesondere in Krisensituationen – eine Verständigung mithilfe von Bildern kein pädagogisches oder psychologisches Gespräch bzw. keine direkte Kommunikation ersetzen kann.

Hier können die Bildvorlagen einen Anstoß geben oder der ersten Analyse dienen. Diesen Hinweis beziehen wir insbesondere auf die Kapitel einer etwaigen Kindeswohlgefährdung und psychischen Krisensituation, wie zum Beispiel einer Suizidabsicht des Kindes. Ebenso müssen wir uns vergegenwärtigen, dass Bilder mitunter mehrere Deutungen zulassen können. Wir haben uns dennoch für die Aufnahme der Begriffe entschieden, da alternativ belastende und wichtige Dinge oftmals gänzlich ungesagt bleiben. Die Bildvorlagen sollen ja gerade dann zum Einsatz kommen, wenn die sprachlichen Möglichkeiten nicht ausreichen.

So wünschen wir Ihnen viel Erfolg bei der Arbeit mit den Bildvorlagen.

Die Autorinnen

Bild und Sprache e.V.

Vorwort

Der Alltag in der Schule ist durch Kommunikation geprägt. Lehrpersonen nutzen direkte Kommunikationswege zu ihren Schülern in sogenannten Lehrer-Schüler-Gesprächen. Diese können jenseits des Unterrichts umgesetzt werden, sie bestimmen aber selbstverständlich auch den Unterricht an sich. Gespräche professionell zu moderieren, ist mit vielen Herausforderungen verbunden und hängt nicht zuletzt mit der Heterogenität der Schüler zusammen, die in einer Klasse gemeinsam unterrichtet werden. Lernende in Schulklassen sind heterogen, weil sie unterschiedlich familiär, sozial, kulturell und religiös geprägt sind und damit je eigene Interessen, Stärken, Begabungen und Unterstützungsbedürfnisse haben, sich unterschiedlich entwickeln und in unterschiedlicher Geschwindigkeit lernen. Sie entsprechend ihrer individuellen Lernvoraussetzungen und Möglichkeiten zu fördern und dabei zugleich die Vermittlung einer Gesamtqualifikation zu gewährleisten, sind wichtige pädagogische Ziele der Schule (z. B. Prengel & Heinzel, 2012).

Daraus ergeben sich Konsequenzen für die Unterrichtsplanung und -gestaltung, ebenso wie für die Diagnosefähigkeiten von Lehrpersonen, um dieser Heterogenität im Unterricht angemessen, das heißt adaptiv, zu begegnen. Adaptives Unterrichten meint optimales Fördern in Lehr-Lern-Situationen, in denen Lernangebote und Lernvoraussetzungen der Schüler und die Verwirklichung individueller Potentiale in einem bestmöglichen Passungsverhältnis stehen (z. B. Corno, 2008). Adaptiv unterrichten zu können, bedeutet aber zuallererst auch, (kommunikativen) Zugang zu den Schülern aufbauen und damit sowohl zu unterrichtsbezogenen als auch zu allgemein schulrelevanten Aspekten mit den Lernenden in einen diskursiv angelegten Austausch treten zu können. Bestehen nur geringe Deutschkenntnisse seitens der Schüler, kann ein solcher Austausch kaum gelingen.

Die vorliegende bebilderte Verständigungshilfe wurde genau zu diesem Zweck konzipiert. Wo Worte fehlen, ermöglichen es themenspezifische Bilder mit kurzen Beschreibungen in den Sprachen Türkisch, Arabisch, Farsi, Rumänisch und Deutsch den Kommunikationsprozess zwischen Lehrpersonen und Schülern mit wenigen Deutschkenntnissen zu unterstützen. Das Themenspektrum ist breit gefächert. Bebildert sind Themen zu schulorganisatorischen Fragen (z. B. Gliederung des Schuljahrs, Schulfächer und Noten, Ganztags), zum Unterricht (z. B. Schulfächer und Noten, Unterrichtsorganisation, Sport- und Schwimmunterricht) oder zu Fragen des sozialen Umgangs (z. B. Umgangsformen, Konflikte, Probleme, Verhalten des Schülers) sowie zu Gefahrensituationen in der Schule (z. B. Feueralarm).

Die Verständigungshilfe kann daher in Lehrer-Schüler-Gesprächen unterschiedliche Kommunikationsanlässe unabhängig von den Deutschkenntnissen der Schüler unterstützen. Sie kann eine Hilfe und ein Türöffner sein, ein vertrauensvolles Verhältnis von Lehrpersonen und Lernenden aufzubauen. Die Lehrpersonen können eine Lernatmosphäre schaffen, in denen sich die Lernenden wertgeschätzt fühlen. Den Schülern gegenüber bietet es Möglichkeiten, Zurückhaltung oder Unsicherheiten Schritt für Schritt zu reduzieren und sich den Strukturen und Verfahren im Schulsystem anzuvertrauen.

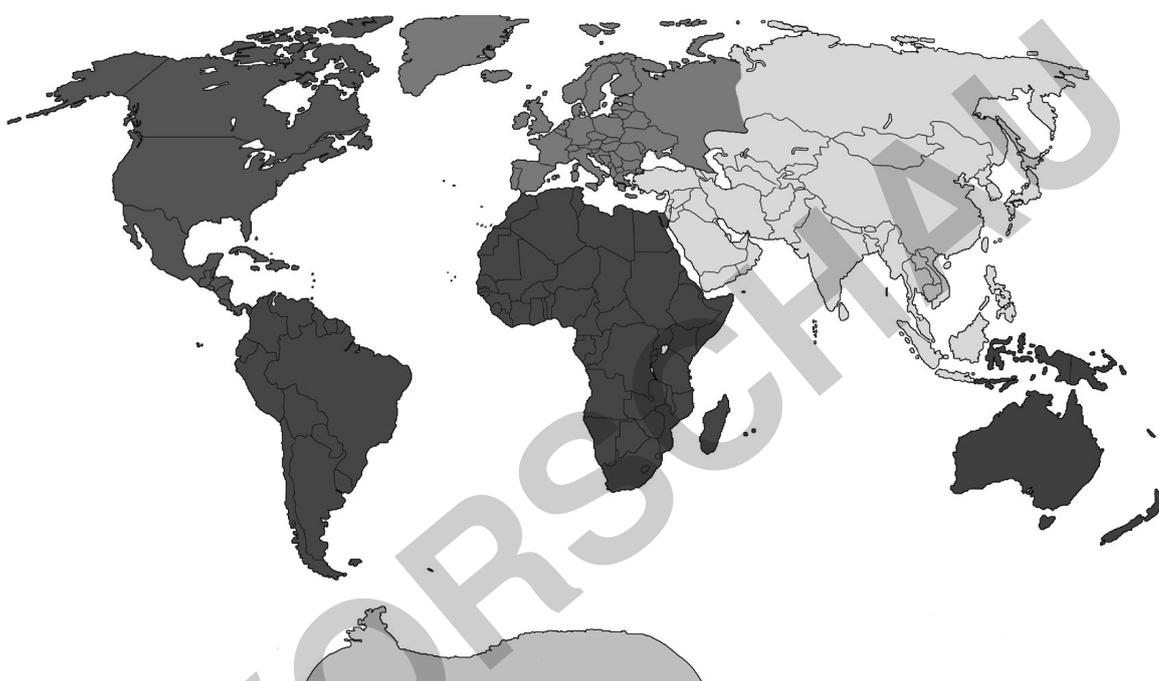
Anke Hußmann

Literatur

Corno, L. (2008). On Teaching Adaptively. *Educational Psychologist*, 43 (3), 161-173.

Prengel, M. & Heinzel, A. (2012). *Lehrer-Schüler-Gespräche als Grundbegriff inklusiver Pädagogik*. Zeitschrift für Inklusion (3). Zugriff am 19.11.2017: <http://www.zfinklusion.de/2012/03/lehrer-schueler-gespraech-eine-inklusive-paedagogik/>

Christine Hüligen-Bauer, Katharina Gotsch: Bildvorträge für multikulturelle Schülergespräche
© Persen Verlag



Afrika Afrika أفريقيا أفريقا Africa	Antarktis Antarktik القطب الجنوبي سرزمین قطب جنوب Antarctica	Asien Asya آسيا آسیا Asia	Australien Avustralya أستراليا آستراليا Australia	Europa Avrupa أوروبا اروپا Europa	Nordamerika Kuzey Amerika أمريكا الشمالية أمريکای شمالی America de Nord	Südamerika Güney Amerika أمريكا الجنوبية أمريکای جنوبی America de Sud
--	---	--	--	--	--	--

3 | Das Schulteam

| Okul Ekibi

| فريق المدرسة

| ائيم مدرسه

| Echipa școlii

3

Schulhaus

Okul binası

المدرسة

ساختمان مدرسه

Clădirea școlii



Klassenlehrer, -in

Bay veya bayan sınıf öğretmeni

معلمة

آموزگار کلاس

Profesor diriginte, profesoară
diriginte



Fachlehrer, -in

Branş öğretmeni

مدرس أو مدرسة المادة

آموزگار متخصص یک رشته

Profesor specializat, profesoară
specializată



Rektor, -in

Okul müdürü

المدير

مدیر مدرسه

Directorul școlii, directoarea școlii



Sekretär, -in

Sekreter

السكرتير

منشی مدرسه

Secretarul școlii, secretara școlii

So kommst du sicher über die Straße:

Karşıdan karşıya geçişlerde dikkat etmen gereken kurallar:

بهذه الطريقة تقطع الشارع بأمان.

تو به این صورت می توانی با امنیت از خیابان رد شوی:

Aşa traversezi strada în siguranță.

1. Schau nach LINKS.

2. Schau nach RECHTS.

3. Schau noch mal nach LINKS.

4. Wenn kein Auto kommt, gehe bis zum Fahrbahnteiler in der Mitte.

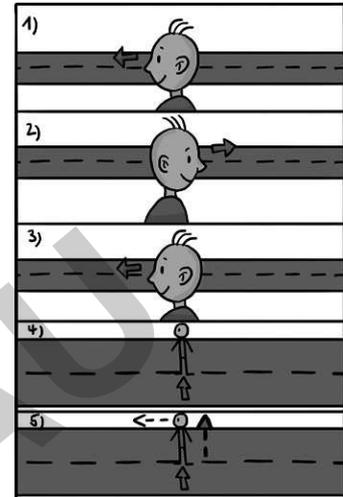
5. Schau noch mal nach RECHTS und überquere die Straße ganz.

1. Önce sola, 2. daha sonra sağa, 3. tekrar sola bakarak yolu kontrol et, 4. eğer araç gelmiyorsa koşmadan hızlı adımlarla yürü, 5. yolun ortasına gelince tekrar sağa bak, yine koşmadan hızlı adımlarla yürüyerek karşıya geç.

1. أنظر باتجاه الشمال. 2. أنظر باتجاه اليمين. 3. أنظر مرة أخرى نحو الشمال. 4. إذا لم تكن هناك سيارات قادمة، أعبّر إلى الجزيرة الوسطية. 5. أنظر مرة أخرى نحو اليمين ثم أعبّر الشارع.

1. به سمت چپ نگاه کن. 2. به سمت راست نگاه کن. 3. دوباره به سمت چپ نگاه کن. 4. اگر ماشین نمی آید، تا خطوط جدا کننده در وسط خیابان برو. 5. دوباره به سمت راست نگاه کن و کاملاً از عرض خیابان عبور کن.

1. Uită-te la STÂNGA. 2. Uită-te la DREAPTA. 3. Uită-te încă o dată la STÂNGA. 4. Dacă nu vine nicio mașină, înaintează până la insula de refugiu pentru pietoni. 5. Mai uită-te o dată la DREAPTA și traversează restul străzii.



Spitz die Ohren! Oft hört man Autos, bevor man sie sieht.

Kulaklarını iyice aç! Bir aracı görmeden önce motor sesini duyabilirsin.

استخدم سمعك! عادة ما يسمع المارة صوت السيارة قبل رؤيتها.

گوش هایت را تیز کن! معمولاً می شود صدای ماشین ها را قبل از دیدنشان شنید.
Ascultă cu atenție! Adesea auzi mașinile înainte să intre în câmpul vizual.



Gehe zügig über die Straße und achte auf den Verkehr.

Koşmadan hızlı adımlarla yürüyerek karşıya geç ve trafiğe dikkat et.

امش بسرعة واقطع الشارع وانتبه لحركة المرور

به سرعت از خیابان رد شو و به حرکت وسایل نقلیه توجه کن.

Traversează strada în pas vioi și fii atent la trafic.



Spiele nicht auf der Straße. Das ist gefährlich!

Cadde ve sokaklarda oyun oynama. Bu çok tehlikelidir.

لا تلعب في الشارع. هذا خطراً!
در خیابان بازی نکن. خطرناک است!

Nu te juca pe stradă, e periculos!



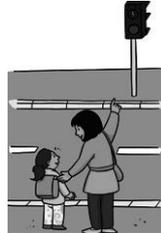
Nutze Ampeln.

Trafik ışıklarının bulunduğu yerlerden karşıya geç.

استخدم الإشارة الضوئية.

از چراغ عابر پیاده استفاده کن.

Foloseste semafoarele.



An der Ampel: Bei Rot stehen, bei Grün gehen!

Trafik ışığında: Yaya kızırmızı ışık yanarken dur, yeşil ışık yandığında geç!

عند الإشارة الضوئية: توقف عند اللون الأحمر وامش عند اللون الأخضر!

مقابل چراغ عابر پیاده: وقتی قرمز است بایستی، وقتی سبز است عبور کنید.

La semafor: la roșu aștepti, la verde...



Nutze Zebrastreifen.

Karşıdan karşıya yaya geçitlerinden geç.

استخدم خط المشاة.

از خط کشی عابر پیاده استفاده کن.

5 | Radfahrtraining

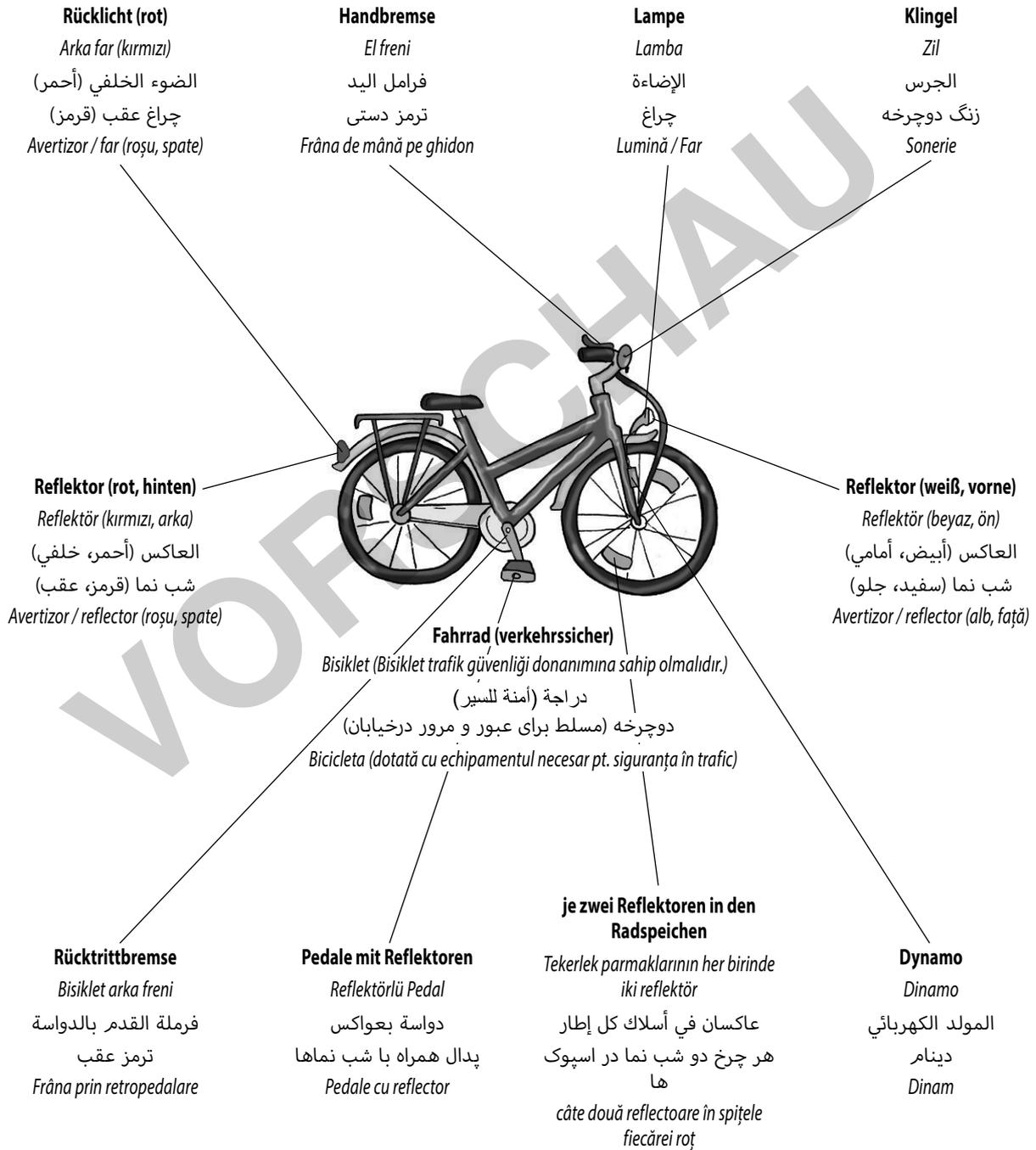
| *Temel bisiklet sürme teknikleri*

| التدريب على قيادة الدراجات

| آموزش دوچرخه سواری

| *Instruire pentru mersul pe bicicletă*

5



Klassendienste

Sınıf içindeki görevler
خدمات الصف/ الفصل
وظایف کلاسی
Diferitele sarcini din clasă



Klassenbuchdienst

Sınıf defteri görevi
خدمة توزيع الكتب
وظیفه ی نگهداری از دفتر انطببات
Aducerea catalogului



Tafeldienst

Tahta görevi
خدمة السبورة
وظیفه مربوط به تخته کلاس
Ștergerea tablei



Botendienst

Rutin kurye işleri
خدمة المراسلات
وظیفه ی اطلاع رسانی
Curierat



Austeldienst

Dağıtım görevi
خدمة توزيع الأوراق
وظیفه ی توزیع
Distribuire



Einsammeldienst

Toplama görevi
خدمة جمع الأوراق
وظیفه ی جمع آوری
Colectare



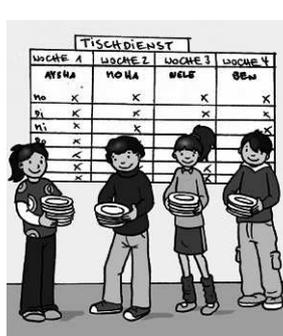
Kehrdienst

Süpürme görevi
خدمة تنظيف الأرض
وظیفه ی جارو کشی و رفت و روب
Curățenie



Pflanzendienst

Bitki görevi
خدمة تنظيف الأرض
وظیفه ی مربوط گیاهان
Îngrijirea plantelor



Tischdienst

Masa servisi
المساعدة في تهيئة مائدة الطعام
وظیفه چیدن و تمیز کردن میز
Serviciul la cantină școlară



Datumsdienst

Tarih tutma görevi
خدمة التاريخ
وظیفه ی مربوط به تقویم و تاریخ
Notarea datei



Mediendienst

Medya görevi
خدمة الإعلام
وظیفه ی مربوط به رسانه ها
Sarcini legate de comunicare



nicht barfuß / in Strümpfen turnen

Çıplak ayak veya çorap ile jimnastik yapılmaz.

لاتجوز ممارسة الرياضة بحافي القدمين
أو بالجوارب

با پای برهنه یا باجوارب ورزش نکنید

Nu face sport desculț / încălțat doar cu șosete



keine Schläppchen

Terlik ile beden eğitimi dersi olmaz.

لا يجوز لبس الشبشب

دمپایی نیوشید

Nu încălțat cu șlapi / papuci



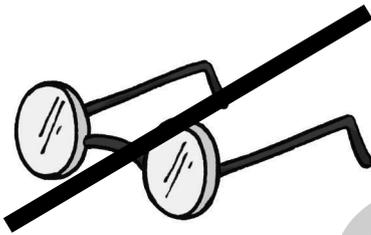
lange Haare zusammenbinden

Uzun saçları toplayın.

ربط الشعر الطويل

جمع کردن و بستن موهای بلند

prindea părului lung



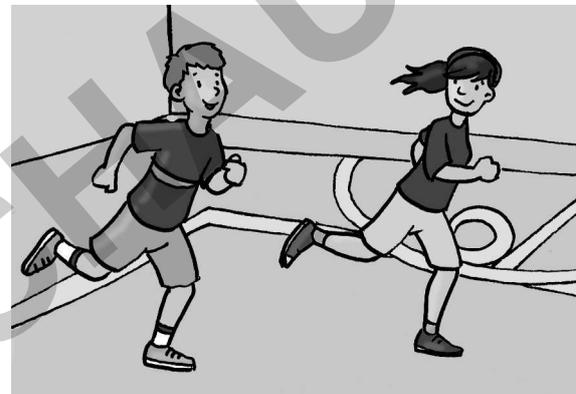
keine Brillen

Beden Eğitimi dersine gözlüksüz katılmak gerekir.

لايجوز لبس النظارة أثناء الرياضة

عینک نیوشید

Fără ochelari



gemeinsamer Unterricht von Jungen und Mädchen

Kız ve erkek öğrenciler birlikte
ders görürler.

الدرس المشترك بين الأولاد والبنات

كلاس درس مشترك دخترانه و پسرانه

Ora de educație fizică în comun pentru băieți și fete



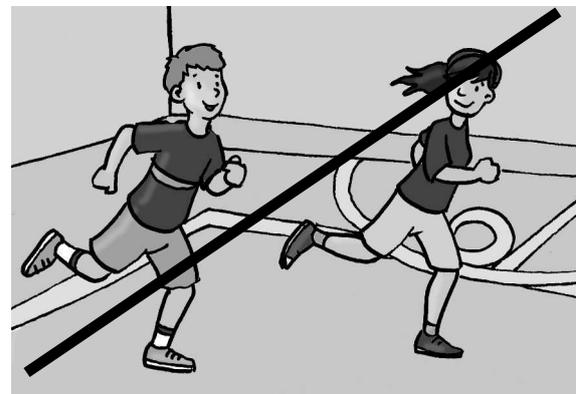
getrennter Unterricht von Jungen und Mädchen

Kız ve erkek öğrenciler ayrı ayrı
ders görürler.

الدرس المنفصل بين الأولاد والبنات

كلاس درس جداگانه دخترانه و پسرانه

Ora de educație fizică băieți și fete separat



Ich darf / möchte keinen gemischten Sportunterricht haben.

Kızlı-erkekli spor dersine katılmak istemiyorum / katılmıyorum.

لا أريد / يسمح لي المشاركة في الرياضة المختلطة.

من اجازه ندارم / نمی خواهم کلاس ورزشی مختلط داشته باشم.

Nu am voie / nu vreau să particip la ore de sport mixte.



Versuche, die Sicht des anderen zu verstehen.

Diğerlerin bakış açısını anlamaya çalış.
 حاول أن تفهم وجهة نظر الآخرين.
 سعی کن نظر بقیه را درک کنی.
 Încearcă să înțelegi punctul de vedere al ceilalți.



Werde nicht gemein.

Hiç kimseye kaba davranma.
 لا تكن لئيماً.
 بدجنس نشو.
 Nu fi răutăcios.



keine körperliche Gewalt

Fiziksel şiddet kullanılmamalıdır.
 عدم استعمال العنف الجسدي
 بدون خشونت بدنی
 Fără violență fizică



Sprich ruhig und friedlich.

Sakin ve kibar konuş.
 تحدث بهدوء وسلمية.
 آرام و مسالمت آمیز صحبت کن.
 Vorbește încet și calm.



Beleidige oder drohe nicht.

Kimseye hakaret etme / kimseyi tehdit etme.
 لا تهن ولا تهدد أحداً.
 توهين یا تهدید نکن.
 Nu insulta și nu amenința.



Halte andere, die nichts mit dem Streit zu tun haben, heraus.

Kavga ile ilgili olmayan kişileri, kavradan uzak tut.
 اترك من لا علاقة له بالنزاع بعيداً.
 مانع مداخله ی کسانی بشوکه به بحث و دعوا ربطی ندارند.
 Nu îi implica și pe alții care nu au nimic de-a face cu cearta.



Streit aus der Schule hat nichts im Internet zu suchen!

Okuldaki kavgayı internet ortamına aktarma!
 يجب ألا يصل نزاع المدرسة إلى مواقع الإنترنت!
 اینترنت جایی برای دنبال کردن و ادامه دادن اختلافات داخل مدرسه نیست!
 Conflicturile din școală nu au ce căuta pe internet!